# Índice


**Pág.**

Presentación ..... **9**

«La paremiología desde el punto de vista de un lexicólogo y de un romanista: Gerd Wotjak», por M.ª Dolores ASENSIO FERREIRO ..... **11**

«*San Dunà l'è mort.* De frailes y santos en los *moirónimos* romances», por Joan FONTANA i TOUS ..... **27**

«Desajustes fraseológicos en la traducción al italiano de *Señora de rojo sobre fondo gris* de Migue Delibes», por Domenico Daniele LAPEDOTA ..... **39**

«Palabras idiomáticas creadas por transcategorización», por Manuel José AGUILAR RUIZ ..... **51**

«Proverbes et locutions détournés: des outils contestataires», por Sonia FOURNET-PEROT ..... **63**

«Siguiendo las huellas del buey: βοῦς ἔβδομος en Libanio de Antioquía», por María José GARCÍA SOLER ..... **73**

«Revisión bibliográfica: fraseología y metáfora en ELE», por Diego RUIZ-TAGLE MUÑOZ, Ana VINE JARA y Paola ALARCÓN HERNÁNDEZ ..... **85**

«Las paremias a través del *Espexo* (1614)», por Cristian DÍAZ RODRÍGUEZ ..... **95**

«Traslación de los *suyan* chinos al español: um nuevo reto», por Tian MI y Rodrigo MUÑOZ CABRERA ..... **105**

«Propuesta de clasificación de las unidades fraseológicas en lengua italiana», por Rosario LISCIANDRO ..... **115**

«Análisis de las fórmulas rutinarias en la *Fisonomías sociales* de Benito Pérez Galdós», por M.ª Azucena PENAS IBÁÑEZ y Beatriz MÉNDEZ GUERRERO. ..... **125**

«Unidades fraseológicas en el lenguaje familiar de cinco novelas dialogadas de Benito Pérez Galdós», por M.ª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE ..... **137**

«La función discursiva de algunas paremias populares: hacia un estudio contrastivo entre *Los Pazos de Ulloa* y *Misericordia*», por Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN ..... **147**

«Unidades fraseológicas con referentes bélicos en la obra de Benito Pérez Galdós», por Juan José DÍAZ ÁLVAREZ ..... **163**

«Estudio de las unidades fraseológicas en la novela *Miau* de Benito Pérez Galdós», por Mari Carmen BARRADO BELMAR ..... **177**

«La fraseología china (*shuyuxue*)», por Jian QIN ..... **187**

«Los refranes recopilados por Fernán Caballero (II)», por Salud JARILLA BRAVO ..... **199**

**Pág.**

«Cuando no se da gato por liebre sino veneno por miel: estudio de las formas parémicas del *Libro de Buen Amor*», por Francisco Pedro PLA COLOMER. ..... **205**

«Los códigos culturales en las unidades fraseológicas rusas», por Natalia MED..... **215**

«Unidades fraseológicas coreanas relativas a animales y su correspondencia española», por Mi Gang CHUNG..... **225**

Tesis doctorales..... **237**

Reseñas..... **239**

# Summary


**Page**

Foreword ..... **9**

"Paremiology from the point of view of a romanist and lexicologist: Gerd Wotjak", by M.ª Dolores ASENSIO FERREIRO ..... **11**

"*San Dunà l'è mort*. About friars and saints in the romance *moironyms*", by Joan FONTANA I TOUS ..... **27**

"Phraseological mismatches in the Italian translation of *Señora de rojo sobre fondo gris* by Miguel Delibes", by Domenico Daniele LAPEDOTA ..... **39**

"Idiomatic words created by conversion", by Manuel José AGUILAR RUIZ ..... **51**

"Perverted proverbs and locutions: protest instruments", by Sonia FOURNET-PEROT ..... **63**

"Following the tracks of the ox: βοῦς ἕβδομος in Libanius of Antioch", by María José GARCÍA SOLER ..... **73**

"Bibliographic review: phraseology and metaphor in SFL", by Diego RUIZ-TAGLE MUÑOZ, Ana VINE JARA y Paola ALARCÓN HERNÁNDEZ ..... **85**

"Paremies through the *Espexo* (1614)", by Cristian DÍAZ RODRÍGUEZ ..... **95**

"Translation of the Chinese *suyan* into Spanish: a new challenge", by Tian MI y Rodrigo MUÑOZ CABRERA ..... **105**

"Phraseological units of the Italian language: a classification proposal", by Rosario LISCIANDRO ..... **115**

"Phraseological units with warlike references in the work of Benito Pérez Galdós", by Juan José DÍAZ ÁLVAREZ.. ..... **125**

"Analysis of routine formulas in *Fisonomías sociales*", by Benito Pérez Galdós», by M.ª Azucena PENAS IBÁÑEZ y Beatriz MÉNDEZ GUERRERO ..... **137**

"Phraseological units in the family language of five dialogued novels by Benito Pérez Galdós", by M.ª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE ..... **147**

"The discourse function of popular paremias –towards a contrastive study beetween *Los Pazos de Ulloa* and *Misericordia*", by Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN ..... **163**

"Study of the phraseological units in the novel *Miau* by Benito Pérez Galdós", by Mari Carmen BARRADO BELMAR ..... **177**

"Chinese phraseology (*shuyuxue*)", by Jian QIN ..... **187**

"The proverbs collected by Fernán Caballero (II)", by Salud JARILLA BRAVO ..... **199**

**Page**

"When you don't give a cat for hare but poison for honey: study of the paremiological forms of the *Book of Good Love*", by Francisco Pedro PLA COLOMER. ..... **205**

"Cultural code in Russian phraseology and paremiology", by Natalia MED ..... **215**

"Korean animal-related phraseological units and its Spanish correspondence", by Mi Gang CHUNG ..... **225**

Doctoral thesis ..... **237**

Reviews ..... **239**